

<http://mbiomorph67.ru/>
<http://mbiomorph67.ru/N-78-html/cont.htm>
<http://mbiomorph67.ru/N-78-html/TITL-78.htm>

<http://sgma.alpha-design.ru/MMORPH/TITL.HTM>
<http://sgma.alpha-design.ru/MMORPH/N-78-html/TITL-78.htm>
<http://sgma.alpha-design.ru/MMORPH/N-78-html/cont.htm>

УДК: 611.1/.8
ББК 28.706

АНАТОМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В «ХОЖЕНИИ ЗА ТРИ МОРЯ АФАНАСИЯ НИКИТИНА»

© 2023 г. Романов Н. А.

Целью данной статьи является рассмотрение анатомической лексики записок Афанасия Никитина по тексту Троицкого списка конца XV – начала XVI в.

Ключевые слова: анатомическая лексика, Афанасий Никитин.

В XV веке древнерусская литература пополнилась записками путешественника-писателя тверского купца Афанасия Никитина (? – 1474/75). Эти записки, названные «Хождение за три моря» (1466-1472) – ценный литературно-исторический памятник, посвящённый описанию людей и их быта в Бахманийском (Бахманидском) государстве, в образовавшемся государстве Бахмани, в северной части распадавшейся Делийской державы. В Бахманийском государстве Афанасий Никитин пробыл три года (1469-1472) [2, с. 561-562].

«Хождение», по традиции того времени начинается с обращения к Богу: «...господи Исусе Христе, сыне Божий, помилуй мя раба своего грешнаго Афонася Микитина сына. Се написах грешное свое хоженіе за три моря...» [3, Троицкий список, с. 11, л. 369].

«... господи Исусе Христе, сыне божий, помилуй меня, раба своего грешного Афанасия Никитина сына. Написал я грешное своё хождение за три моря...» [3. Перевод, с. 71].

«Хожению» посвящён ряд исследований, в частности, текстологическое, историческое, географическое.

Целью данной статьи является рассмотрение анатомической лексики записок Афанасия Никитина по тексту их Троицкого списка конца XV – начала XVI в. [3, с. 11-30, л. 369-392 об.].

Так, описывая перипетии своего пути в Индию, автор «Хождения» говорит об одном из своих спутников: «... а тот пошёл куды его очи понесли...» [3, с. 13, л. 371].

Наконец Афанасий Никитин достиг цели своего путешествия – он в Индии и наблюдает картины жизни этой страны: «И тут есть Индийская страна, и люди ходят нагы все, голова не покрыта, а груди голы, а волосы в одну косу плетены. А князь их – фота на голове, а друга на бедрах; а бояре у них ходят – фоты на плече, а другыя на бедрах, а княгини ходят – фоты на плечеи обогнута. А другаа на бедрахъ; а слугы княжия и боярьскыя – фота на бедрах обогнута, да щит да меч в рукахъ..., а жонки ходят голова не покрыта, а груди голы, в паропкы да девочки нагы до 7 лѣтъ, а сором не покрыт» [3, с. 13-14, л. 371-372, 372 об.].

«Зимѣ же у них ходят люди – фоты на бедрах, а другаа на плещем, а третья на головѣ, а князи и бояре тогда въздевають на собя порткы, да сорочицу кавтанъ, да фоты по плечемъ, а третьєю фотою главу обертитъ» [3, Троицкий список, с. 14, л. 372; с. 15, л. 373 об.].

«И есть тут Индийская страна, и люди ходят все голые: головы не покрыты, груди голы, волосы в одну косу плетены... А князь их – фаты на голове, и другая – на бедрах; бояре у них ходят – фаты на плече. А другая – на бедрах; княгини ходят – фатой плечи обернуты, а другой – бедра. Слуги же княжеские и боярские – фата на бедрах обогнута. Щит да меч в руках... А женки ходят с непокрытой головой и голыми грудями; мальчики и девочки ходят голыми до 7-ми лет, и срам у них не покрыт... Зимой у них люди ходят: фаты на бедрах, а другая по плечам, третья на голове. А князья и бояре надевают тогда не себя портки, сорочку и кафтан, и у них же фата по плечам, другою опоясываются, а третьєю обертывают голову» [3, перевод, с. 73-74].

«А намаз же их на восток по-руськы, обе руки подымають высоко. Да кладуть на тѣмя... А когда садятся есть, то некоторые обмывают руки и ноги, да и ротъ прополаскивають...» [3, Троицкий список, с. 19, л. 378 об.].

«А молитва у них на восток, по русски, подымвют высоко обе руки и кладут их на темя... А когда садятся есть, то некоторые обмывают руки и ноги, да и рот прополаскивають...» [3, перевод, с. 79].

«К Первотѣ же яздыть о великомѣ заговѣйне, къ своему Буту, тот их Јерусвлимѣ, а по-бесерменьскыи Мякѣка, а по-рускы Ерусалимѣ, а по-индѣйскыи Паравать. А съездаются всѣ нагы, только на гузне платъ; а жонки всѣ нагы, только на гузнѣ фота, а иныя в фотах, да на шиях жемчгъ..., а внутрь к Бутхану яздыть на волех... Индѣяне же вола зовуть отцемъ, а корову матерью, а каломъ ихъ пекут хлѣбы и ѣству варять собѣ, а попеломъ тѣмъ мажутся по лицу и по челу и по всему тѣлу...» [3, Троицкий список, с. 19, л. 379 об.].

«К Парвату же ездят на великое заговенье, к своему Буту, здесь их Иерусалим, а по бусурмански – Мекка, по-русски Иерусалим, по-индийски – Парват. А съезжаются все голыми, только на заду плат, и женки голые, только

на заду фата, а другие в фатах, да на шеях жемчуг... В внутрь, к бутхане, ездят на волах... И тех волов зовут отцом, а корову матерью; на их кале пекут хлеб и варят себе еду, а пеплом мажутся по лицу, по челу и по всему телу» [3, перевод, с. 79].

Итак, изложенное выше свидетельствует, что в «Хождении за три моря» Афанасия Никитина использован ряд анатомических названий. Это слова, обозначающие части тела человека: шия («шея»), голова, глава, темя («теменная область»), чело («лоб»), лицо, груди («грудь»), плеще, плече («надплечье»), рука («верхняя конечность»), нога («нижняя конечность»), бедро, рот («полость рта»). Для называния органа зрения используется лексема – око. Наружные половые органы именуется нерасчлененным названием сором. Назван также придаток кожи – волосы.

В целом приведенные анатомические названия являются исконно русскими. Лишь слова «глава» и «плеще» – старославянизмы.

Приложение

1. Въздевають – одевают.
2. Жонки – женщины, женки.
3. Индѣйская – индийская.
4. Кавтань – кафтан.
5. Нагы – голые.
6. Обертить – обертывают.
7. Паропки – мальчики.
8. Сором – срам.
9. Сорочица – сорочка [3, перевод, с. 71-75].
10. Фоты – фата. Фота – «большой шёлковый плат..., коим женщины покрывают голову и часть стана» [1, Даль, 1996, т. 4, с. 276, 533].
11. Хождение – хождение.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – СПб.: Диамант, 1996. – Т. 4. – С. 276, 533.
2. Конрад Н. И. Упадок Делийского султаната. Государство Бахмани. //Всемирная история. – Т. 3 /Под ред. Н. А. Сидоровой и др. – М.: Гос. изд-во политическ. лит-ры, 1957. – С. 561-562.
3. Хождение за три моря Афанасия Никитина 1466-1472 гг. – Изд. 2-е, дополненн. И переработанное. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1958. – Троицкий список конца XV – начала XVI в.; л. 369-392 об.; Перевод. – С. 11-30, 71-90.

ANATOMIC VOCABULARY IN "THE SEA VOYAGE OF AFANASIY NIKITIN"

© 2023 N. A. Romanov

The purpose of this article is to consider the anatomical vocabulary of the notes of Afanasy Nikitin according to the text of the Trinity List of the late 15th - early 16th centuries.

Key words: anatomical vocabulary, Afanasy Nikitin.

Об авторе

Романов Николай Александрович, д.м.н. Научные интересы: история русской анатомической терминологии XVIII века, история анатомии, история медицины.

Phone: +7 960 584 44 96; +7 (4812) 554116.

E-mail: forssma@yandex.ru

Кафедра анатомии человека
ФГБОУ ВО «Смоленский государственный медицинский университет»
Минздрава России
Поступила в редакцию 17.05.2023.